KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 2 oktober 1997 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende bijzondere maatregelen van epidemiologisch toezicht op en preventie van aangifteplichtige runderziekten", heeft op 7 juli 1998 het volgende advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 2 octobre 1997, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant des mesures spéciales en vue de la surveillance épidémiologique et de la prévention des maladies de bovins à déclaration obligatoire", a donné le 7 juillet 1998 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

1. Het voor advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit strekt ertoe aan houders van runderen een aantal verplichtingen op te leggen om dierenziekten bij runderen te voorkomen of de uitbreiding ervan tegen te gaan.

Meer in het bijzonder moet iedere verantwoordelijke houder van runderen een bedrijfsdierenarts aanwijzen met wie hij een overeenkomst sluit, volgens een model gevoegd als bijlage bij het ontwerp. Ingeval de verantwoordelijke weigert een dierenarts aan te wijzen, worden de identificatiedocumenten van de runderen ingehouden (artikel 2).

De aangewezen bedrijfsdierenarts moet bij iedere opname van een nieuw rund in het beslag ontboden worden. Binnen drie dagen moet hij dit rund onderzoeken (artikel 3).

Als de verantwoordelijke symptomen van een besmettelijke ziekte in het beslag vaststelt, moet hij onmiddellijk beroep doen op de aangewezen bedrijfsdierenarts. Deze moet in voorkomend geval de inspecteur-dierenarts verwittigen en maatregelen nemen ter voorkoming van de uitbreiding van de ziekte (artikelen 4 en 5).

De aangewezen bedrijfsdierenarts kan ook opgevorderd worden om mee te werken aan de opsporing en de profylaxie (lees : profylaxe) van dierenziekten (artikelen 6 en 8).

Bij het niet of onvolledig nakomen van de hiervóór vermelde verplichtingen door de verantwoordelijke of door de aangewezen bedrijfsdierenarts, rust er op de wederpartij steeds een aangifteplicht (artikel 7). Aan de verantwoordelijke en de bedrijfsdierenarts kunnen sancties opgelegd worden (artikelen 9 en 10).

2. Rechtsgrond voor de ontworpen bepalingen biedt artikel 7, §§ 2 en 3, van de dierengezondheidswet van 24 maart 1987, luidens hetwelk de Koning aan de verantwoordelijke voor een dier de tussenkomst van een dierenarts kan opleggen (§ 2) en de voorwaarden kan bepalen waaronder de dierenartsen meewerken aan de uitvoering van de wet (§ 3).

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Aanhef

1. In het eerste lid van de aanhef vervange men "20 december 1996" door "20 december l995".

De dierengezondheidswet van 24 maart 1987 is ondertussen nog gewijzigd bij de wet van 23 maart 1998 tot oprichting van een begrotingsfonds voor de gezondheid en de kwaliteit van de dieren en de dierlijke producten. Men vermelde ook de datum van die wijziging in het eerste lid van de aanhef.

2. De verwijzing naar het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 betreffende de identificatie, de registratie en de toepassingsmodaliteiten voor de epidemiologische bewaking van de runderen kan worden weggelaten, aangezien dit besluit geen rechtsgrond biedt voor het ontwerp en het door het ontworpen besluit evenmin gewijzigd wordt.

Artikel 1

1. De definitie in het 1° van het begrip "verantwoordelijke" verschilt van de definitie van datzelfde begrip in artikel 1, 8, van de dierengezondheidswet.

In het ontwerp wordt dit begrip uitgebreid tot de houder die een "tijdelijk of permanent" (1) toezicht en beheer uitoefent, "tijdens het vervoer of op een markt inbegrepen".

Alleen al met het oog op de toepassing van de strafbepaling van artikel 23, § 1, 2°, a, van de dierengezondheidswet, waarin uitdrukkelijk sprake is van de verantwoordelijke die moet instaan voor de aangifte van een dierenziekte, druist dit verschil in tegen het beginsel van de rechtszekerheid.

---

(1) In de Nederlandse tekst ontbreekt het equivalent van de woorden "habituelles et directes". Zie in dit verband de slotopmerking van dit advies.

Bovendien rijst de vraag of de toevoeging "tijdens het vervoer of op een markt inbegrepen", die slaat op het tijdelijke toezicht en beheer, te rijmen valt met artikel 2, § 1, van het ontwerp, luidens welke iedere verantwoordelijke verplicht is een bedrijfsdierenarts aan te wijzen en met die dierenarts een overeenkomst moet aangaan. Het valt moeilijk in te zien hoe een vervoerder of de houder van een standplaats op de markt aan die verplichtingen, die van permanente aard zijn, kan voldoen.

De conclusie is dat de definitie in 1° moet afgestemd worden op die van artikel 1, 8, van de dierengezondheidswet.

2. De bepalingen van de tweede en de derde volzin van 2° zijn geen definities. Ze zijn integendeel normatieve bepalingen die als zodanig niet thuishoren in artikel 1.

3. De definitie van "verbond" in 5° is alleen nuttig voor de begripsomschrijving in 6°. Men late die definitie weg en vervange in 6° het woord "verbond" door "verbond van verenigingen tot bestrijding van dierenziekten, als bedoeld in hoofdstuk II van de dierengezondheidswet van 24 maart 1987".

4. De term "C.O.D.A." komt alleen voor in artikel 4, § 2, tweede lid, van het ontwerp. Men schrappe derhalve het 7° en vervange in artikel 4, § 2, tweede lid, het woord "C.O.D.A." door "Centrum van Onderzoek in Diergeneeskunde en Agrochemie".

5. In 8° moeten de woorden "afgekort als SVD" weggelaten worden.

Artikel 2

1. Luidens paragraaf 1, eerste lid, en paragraaf 2 kunnen de identificatiedocumenten ingehouden worden als sanctie voor de weigering tot het aanwijzen van een bedrijfsdierenarts. Als zodanig kan die sanctie onevenredig zwaar lijken in verhouding tot de gepleegde inbreuk.

Het is wellicht de bedoeling dat die identificatiedocumenten worden ingehouden tot op het moment waarop de verantwoordelijke een bedrijfsdierenarts aanwijst. Die nuancering zou dan beter in de tekst aangebracht worden.

2. In paragraaf 1, eerste lid, derde volzin, en in § 2, vierde volzin, vervange men telkens de woorden "in toepassing van het artikel 35 van" door de woorden "bedoeld in".

3. De eerste en de tweede volzin van paragraaf 1, tweede lid, redigere men als volgt : "De verantwoordelijke en de overeenkomstig het eerste lid aangewezen bedrijfsdierenarts die de opdracht aanvaardt, sluiten een overeenkomst, volgens het model gevoegd als bijlage bij dit besluit. De overeenkomst wordt opgesteld in twee exemplaren, waarvan er één bestemd is voor elke partij.".

In de vierde volzin kan het woord "ondertekenende" weggelaten worden.

4. In paragraaf 2, eerste volzin, gebruike men het woord "opzeggen" in plaats van "beëindigen". In de tweede volzin kan dan bepaald worden dat de overeenkomst pas "beëindigd" wordt door de aanwijzing van een nieuwe bedrijfsdierenarts, vanaf het ogenblik dat de oorspronkelijke bedrijfsdierenarts hiervan schriftelijk op de hoogte is gebracht.

5. Paragraaf 2, derde volzin, hoort niet thuis onmiddellijk na de tweede volzin en zou beter in een tweede lid van die paragraaf ondergebracht worden.

Er moet ook verduidelijkt worden welke gebeurtenis de termijn van dertig dagen doet lopen, en welke kosten door de inspecteur-dierenarts ingevorderd kunnen worden.

Artikel 3

1. In de Nederlandse tekst van paragraaf 1 moet het lidwoord "de" voor "48" alsook het woord "of" geschrapt worden.

2. In paragraaf 2, tweede volzin, is het niet duidelijk wat de woorden "op zijn verantwoordelijkheid" aan de juridische draagwijdte van de tekst toevoegen.

3. Men redigere paragraaf 3 als volgt :

"§ 3. De verantwoordelijke kan het rund pas in zijn beslag opnemen nadat de resultaten van het in § 2 bedoelde onderzoek negatief blijken te zijn.".

Artikelen 4 en 5

1. Artikel 4 beoogt het geval waarin de verantwoordelijke een abnormale speekselafscheiding bij één of meer van de runderen vaststelt, terwijl artikel 5 het geval beoogt waarin de verantwoordelijke enig teken van een besmettelijke ziekte vaststelt. In beide gevallen dienen gelijkluidende maatregelen getroffen te worden.

De Raad van State vraagt zich af of beide situaties niet in één bepaling geregeld kunnen worden.

In beide artikelen gaat het om een andere hypothese dan die bedoeld in artikel 3. De verwijzing naar de bepalingen van artikel 3, in paragraaf 1 van de artikelen 4 en 5, is derhalve overbodig en verwarrend.

Rekening houdend met het voorgaande, zou paragraaf 1 van artikel 4 kunnen luiden als volgt :

"§ 1. Zodra de verantwoordelijke bij één of meer runderen van zijn beslag een abnormale speekselafscheiding vaststelt of enig ander teken van een besmettelijke ziekte waarneemt, doet hij onmiddellijk een beroep op de door hem aangewezen bedrijfsdierenarts.".

De paragrafen 2 en 3 van artikel 4 en paragraaf 2 van artikel 5 moeten dan eveneens worden samengebracht.

In artikel 9 van het ontwerp zal de verwijzing naar de artikelen 4 en 5 dienovereenkomstig moeten worden aangepast.

2. Voor de verstaanbaarheid van de tekst verdient het aanbeveling artikel 4, § 2, tweede lid, op te splitsen in twee volzinnen.

3. In de Nederlandse tekst van artikel 4, § 3, moet het woord "enzoötische" vervangen worden door "epizoötische". De gemachtigde ambtenaar is het hiermee eens.

4. In artikel 5, § 2, schrijve men in de eerste volzin : "binnen 24 uur de runderen van het beslag" en voege men in de tweede volzin het woord "en" in, tussen "op de hoogte," en "maakt hij".

Artikel 6

1. In het tweede lid moet bepaald worden dat de inspecteur-dierenarts de termijn waarin en wijze waarop de uitvoering moet geschieden, "meedeelt" (in plaats van : "betekent").

2. In de Nederlandse tekst van het derde lid moet het woord "voorwaarden" vervangen worden door "modaliteiten".

Artikel 8

In de Nederlandse tekst van de tweede volzin kan men beter "ingrepen" dan "tussenkomsten" schrijven.

Artikel 9

Dit artikel kan worden herschreven als volgt :

"§ 1. Indien de verantwoordelijke de bepalingen van artikel 4 (1) niet naleeft, wordt de vergoeding voor de dieren die op bevel worden afgemaakt en vernietigd in het kader van een bestaand bestrijdings- en uitroeiings-programma, overeenkomstig artikel 8 van de dieren-gezondheidswet van 24 maart 1987, gehalveerd, onverminderd de toepassing van artikel ... van dit besluit.

---

(1) Zie opmerking 1 bij de artikelen 4 en 5.

§ 2. Indien de bedrijfsdierenarts de bepalingen van dit besluit niet naleeft, wordt zijn erkenning door de Minister, op voorstel van de Dienst, geschorst voor een periode van ten minste één jaar, onverminderd de toepassing van artikel ... van dit besluit en van het koninklijk besluit van 15 maart 1926 houdende het inrichtingsreglement van de Veeartsenijkundige Dienst.

De Dienst doet het in het vorige lid bedoelde voorstel op basis van een verslag van de bevoegde inspecteur-dierenarts. Dit verslag wordt ter kennis gebracht van de betrokken bedrijfsdierenarts. De bedrijfs-dierenarts kan binnen acht dagen na de kennisgeving de Dienst bij aangetekend schrijven verzoeken om te worden gehoord. De bedrijfsdierenarts moet gehoord worden binnen veertien dagen na het indienen van dit verzoek.".

Artikel 11

Men schrijve : "Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de bekendmaking ervan in het Belgisch Staatsblad.".

BIJLAGE

1. Als opschrift van de bijlage volstaat het woord "Bijlage".

2. In punt 1 van de bijlage dient, in de verwijzing naar het ontworpen besluit, het correcte opschrift te worden gegeven.

3. In de Franse tekst van punt 2 ontbreekt het equivalent van de woorden "en hiermede in te stemmen".

SLOTOPMERKING

De Nederlandse tekst van het ontwerp bevat een reeks onnauwkeurige vertalingen, zoals o.m. in :

- het opschrift : "bijzondere maatregelen van epidemiologisch toezicht op ..."/"mesures spéciales en vue de la surveillance épidémiologique ...";

- artikel 1, 1°: "een tijdelijk of permanent toezicht"/"une gestion et une surveillance habituelles et directes ... à titre permanent ou temporaire" (zie evenwel opmerking 1 bij artikel 1);

- artikel 3, § 2 : "toegevoegde rund"/"bovin introduit";

- de artikelen 4, § 1, en 5, § 3 : "abnormaal speekselen"/"salivation anormale";

- artikel 4, § 2 : "geen uitsluitsel geeft over de verdenking"/"n'infirme pas la suspicion";

- artikel 5, § 2 : "van het bedrijf"/"les bovins du troupeau";

- artikel 7 : "de verplichtingen bepaald bij dit besluit"/"les interventions prophylactiques prescrites";

- de bijlage, punt 1 : "wijst ... aan"/"choisit".

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

1. Le projet d'arrêté royal soumis pour avis a pour objet d'imposer aux détenteurs de bovins un nombre d'obligations afin de prévenir les maladies du bétail chez les bovins ou de combattre leur propagation.

Plus particulièrement, chaque détenteur responsable de bovins doit désigner un vétérinaire d'exploitation avec lequel il conclut une convention suivant un modèle annexé au projet. Dans l'hypothèse où le responsable refuserait de désigner un vétérinaire, les documents d'identification des bovins seraient retirés (article 2).

Le vétérinaire d'exploitation désigné doit être appelé à chaque introduction d'un nouveau bovin dans le troupeau. Il a l'obligation d'examiner cet animal dans les trois jours (article 3).

Lorsque le responsable constate la présence de symptômes d'une maladie contagieuse dans le troupeau, il doit immédiatement faire appel au vétérinaire d'exploitation désigné. Ce dernier doit, s'il y a lieu, avertir l'inspecteur vétérinaire et prendre des mesures visant à éviter la propagation de la maladie (articles 4 et 5).

Le vétérinaire d'exploitation désigné peut également être requis pour participer aux opérations de dépistage et de prophylaxie des maladies du bétail (articles 6 et 8).

En cas de non-respect ou de respect incomplet des obligations susmentionnées par le responsable ou le vétérinaire d'exploitation désigné, l'autre partie est toujours soumise à une obligation de déclaration (article 7). Des sanctions peuvent être infligées au responsable et au vétérinaire d'exploitation (articles 9 et 10).

2. Le fondement légal est procuré aux dispositions en projet par l'article 7, §§ 2 et 3, de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux, selon lequel le Roi peut imposer au responsable d'un animal l'intervention d'un vétérinaire (§ 2) et déterminer les conditions dans lesquelles les vétérinaires participent à l'exécution de la loi (§ 3).

EXAMEN DU TEXTE

Préambule

1. Au premier alinéa du préambule, il conviendrait de remplacer les mots "20 décembre 1996" par les mots "20 décembre 1995".

Entre-temps, la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux a encore été modifiée par la loi du 23 mars 1998 relative à la création d'un fonds budgétaire pour la santé et la qualité des animaux et des produits animaux. Il conviendrait de mentionner également la date de cette modification dans le premier alinéa du préambule.

2. La référence à l'arrêté royal du 8 août 1997 relatif à l'identification, l'enregistrement et aux modalités d'application de l'épidémiosurveillance des bovins peut être omise, dès lors que cet arrêté ne procure aucun fondement légal au projet et qu'il n'est pas davantage modifié par l'arrêté en projet.

Article 1er

1. La définition de la notion de "responsable" figurant au 1°, diffère de la définition qui est donnée de cette même notion à l'article 1er, 8, de la loi relative à la santé des animaux.

Le projet étend cette notion au détenteur qui exerce une gestion et une surveillance habituelles et directes "à titre permanent ou temporaire" (1) "y compris durant le transport ou sur un marché".

Ne fût-ce qu'en vue de l'application de la sanction inscrite à l'article 23, § 1er, 2°, a, de la loi relative à la santé des animaux, qui fait explicitement état du responsable auquel il incombe de déclarer une maladie des animaux, cette différenciation va à l'encontre du principe de la sécurité juridique.

En outre, la question se pose de savoir si l'insertion des mots "y compris durant le transport ou sur un

(1) Dans la version néerlandaise, l'équivalent des mots "habituelles et directes" fait défaut. Voir, à cet égard, l'observation finale du présent avis.

marché", qui portent sur la gestion et la surveillance temporaires, se concilie avec l'article 2, § 1er, du projet, selon lequel tout responsable est tenu de désigner un vétérinaire d'exploitation et de conclure une convention avec ce dernier. Il se conçoit mal qu'un transporteur ou le titulaire d'un emplacement sur le marché puisse satisfaire à ces obligations qui sont de nature permanente.

La conclusion est que la définition figurant au 1° doit être alignée sur celle inscrite à l'article 1er, 8, de la loi relative à la santé des animaux.

2. Les règles énoncées dans les deuxième et troisième phrases du 2° ne sont pas des définitions. Il s'agit, par contre, de dispositions normatives qui, en tant que telles, n'ont pas leur place à l'article 1er.

3. La définition de la notion de "fédération", au 5°, n'a d'utilité que pour celle figurant au 6°. Il conviendrait d'omettre cette définition et de remplacer, au 6°, le mot "fédération" par les mots "fédération des associations de lutte contre les maladies des animaux, visée au chapitre II de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux".

4. Le sigle "C.E.R.V.A." n'apparaît qu'à l'article 4, § 2, alinéa 2, du projet. Il y aurait lieu, dès lors, de supprimer le 7° et de remplacer, à l'article 4, § 2, alinéa 2, le sigle "C.E.R.V.A." par les mots "Centre d'étude et de recherches vétérinaires et agrochimiques".

5. Au 8°, il faudrait omettre les mots "en abrégé SVD".

Article 2

1. Selon le paragraphe 1er, alinéa 1er, et le paragraphe 2, les documents d'identification peuvent être retirés pour sanctionner le refus de désigner un vétérinaire d'exploitation. En tant que telle, cette sanction peut paraître démesurément lourde par rapport à l'infraction commise.

L'intention est probablement de retirer ces documents d'identification jusqu'au moment où le responsable désigne un vétérinaire d'exploitation. Dans ce cas, il serait préférable d'apporter cette nuance dans le texte.

2. Au paragraphe 1er, alinéa 1er, troisième phrase, et au paragraphe 2, quatrième phrase, il conviendrait de remplacer chaque fois les mots "en application de l'article 35 de" par les mots "visés à".

3. On rédigera comme suit les première et deuxième phrases du paragraphe 1er, alinéa 2 : "Le responsable et le vétérinaire d'exploitation désigné conformément à l'alinéa 1er, qui accepte la mission, concluent une convention suivant le modèle annexé au présent arrêté. La convention est établie en double exemplaire, un exemplaire étant destiné à chacune des parties.".

Dans la quatrième phrase, il y aurait lieu d'omettre le mot "signataire".

4. Au paragraphe 2, première phrase, il conviendrait d'employer le mot "résilier" au lieu de l'expression "mettre fin à". La deuxième phrase pourrait alors prévoir que la convention ne "prend fin" que par la désignation d'un nouveau vétérinaire d'exploitation, à partir du moment où le vétérinaire d'exploitation originel a été prévenu par écrit.

5. La troisième phrase du paragraphe 2 n'est pas à sa place immédiatement derrière la deuxième phrase et devrait de préférence figurer dans un alinéa 2 de ce paragraphe.

Il faut préciser, en outre, l'événement qui fait courir le délai de trente jours, et les frais que l'inspecteur vétérinaire est autorisé à recouvrir.

Article 3

1. Dans le texte néerlandais du paragraphe 1er, il faudrait supprimer l'article "de" devant "48" ainsi que le mot "of".

2. Au paragraphe 2, seconde phrase, il n'apparaît pas clairement ce que les mots "sous sa responsabilité" ajoutent à la portée juridique du texte.

3. Il y aurait lieu de rédiger le paragraphe 3 comme suit :

"§ 3. Le responsable ne peut introduire le bovin dans son troupeau qu'après que les résultats de l'examen visé au § 2 s'avèrent être négatifs.".

Articles 4 et 5

1. L'article 4 concerne le cas dans lequel le responsable constate une salivation anormale chez un ou plusieurs bovins, alors que l'article 5 vise le cas dans lequel le responsable observe tout signe de maladie contagieuse. Dans un cas comme dans l'autre, il y a lieu de prendre des mesures identiques.

Le Conseil d'Etat se demande si les deux cas de figure ne pourraient être réglés par une seule et même disposition.

Dans les deux articles, il s'agit d'une hypothèse différente de celle évoquée à l'article 3. La référence que fait le paragraphe 1er des articles 4 et 5 aux dispositions de l'article 3, est dès lors superflue et prête à confusion.

Compte tenu de ce qui précède, le paragraphe 1er de l'article 4 pourrait être rédigé comme suit :

"§ 1er. Dès que le responsable constate une salivation anormale chez un ou plusieurs animaux de son troupeau ou observe tout autre signe de maladie contagieuse,

il fait immédiatement appel au vétérinaire d'exploitation qu'il a désigné.".

Dans cette hypothèse, les paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et le paragraphe 2 de l'article 5 doivent également être fusionnés.

A l'article 9 du projet, la référence aux articles 4 et 5 devra être adaptée en conséquence.

2. Pour l'intelligibilité du texte, il est recommandé de scinder l'article 4, § 2, alinéa 2, en deux phrases.

3. Dans le texte néerlandais de l'article 4, § 3, il faudrait remplacer le mot "enzoötische" par le mot "epizoötische". Le fonctionnaire délégué a marqué son accord sur ce point.

4. A l'article 5, § 2, on écrira, dans le texte néerlandais de la première phrase : "binnen 24 uur de runderen van het beslag", et dans la seconde phrase, "... inspecteur vétérinaire et envoie ..." au lieu de "... inspecteur vétérinaire, il envoie ...".

Article 6

1. L'alinéa 2 devrait prévoir que l'inspecteur vétérinaire "communique" les délais et modalités d'exécution (au lieu de "signifie").

2. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 3, il faudrait remplacer le mot "voorwaarden" par le mot "modaliteiten".

Article 8

Dans le texte néerlandais de la seconde phrase, il serait préférable d'écrire "ingrepen" plutôt que "tussenkomsten".

Article 9

Il conviendrait de remanier cet article comme suit :

"§ 1er. Lorsque le responsable ne respecte pas les dispositions de l'article 4 (1), l'indemnité attribuée pour les animaux mis à mort et détruits par ordre dans le cadre d'un programme de lutte et d'éradication existant, est, conformément à l'article 8 de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux, diminuée de moitié, sans

---

(1) Voir l'observation 1 relative aux articles 4 et 5.

préjudice de l'application de l'article ... du présent arrêté.

§ 2. Lorsque le vétérinaire d'exploitation ne respecte pas les dispositions du présent arrêté, son agrément est suspendu par le Ministre, sur proposition du Service, pour une période d'un an au moins, sans préjudice de l'application de l'article ... du présent arrêté et de l'arrêté royal du 15 mars 1926 relatif au règlement organique du Service vétérinaire.

Le Service fait la proposition visée à l'alinéa précédent sur la base d'un rapport établi par l'inspecteur vétérinaire compétent. Ce rapport est notifié au vétérinaire d'exploitation concerné. Ce dernier peut, dans les huit jours de la notification, demander au Service, par lettre recommandée, à être entendu. Le vétérinaire d'exploitation doit être entendu dans les quatorze jours de cette demande.".

Article 11

On écrira "Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit sa publication au Moniteur belge.".

ANNEXE

1. Le mot "Annexe" suffit comme intitulé de l'annexe.

2. Au point 1 de l’annexe, il faudrait indiquer l’intitulé exact dans la référence à l’arrêté en projet.

3. Dans le texte français du point 2, l’équivalent des mots "en hiermede in te stemmen" fait défaut.

OBSERVATION FINALE

Le texte néerlandais du projet comporte un nombre de traductions imparfaites, telles que, entre autres, :

- dans l’intitulé : "bijzondere maatregelen van epidemiologisch toezicht op ..."/"mesures spéciales en vue de la surveillance épidémiologique ...";

- dans l’article 1er, 1° : "een tijdelijk of permanent toezicht"/"une gestion et une surveillance habituelles et directes ... à titre permanent ou temporaire" (voir toutefois l’observation 1 relative à l’article 1er);

- dans l’article 3, § 2 : "toegevoegde rund"/"bovin introduit";

- dans les articles 4, § 1er, et 5, § 3 : "abnormaal speekselen"/"salivation anormale";

- dans l’article 4, § 2 : "geen uitsluitsel geeft over de verdenking"/"n’infirme pas la suspicion";

- l’article 5, § 2 : "van het bedrijf"/"les bovins du troupeau";

- dans l’article 7 : "de verplichtingen bepaald bij dit besluit"/"les interventions prophylactiques prescrites";

- dans l’annexe, point 1 : "wijst ... aan"/"choisit".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heren Messieurs	W. DEROOVER,	kamervoorzitter, président de chambre,
	P. LEMMENS, L. HELLIN,	staatsraden, conseillers d'Etat,
	A. ALEN, H. COUSY,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	F. LIEVENS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. L. HELLIN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. VAN NIEUWENHOVE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. L. HELLIN.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. VAN NIEUWENHOVE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

F. LIEVENS

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

W. DEROOVER